

### 2.3. Sémantická analýza

Namiesto *doulos - sluha, otrok*, ktoré sa nachádza v metaforickom význame v predchádzajúcej časti (*douloi tou theou* - 2,16), je tu použité synonymum *oiketés - sluha, otrok*, ktoré vzhľadom na svoju etymológiu (*oikos - domácnosť*) poukazuje na presunutie témy podriadenia a rešpektovania autority z oblasti spoločenskej (2,13-17) do oblasti rodiny a domácnosti (2,18-3,7). Na rozdiel od paralelných miest v NZ, pojednávajúcich o vzťahu otroci-páni, sa v 1 Pt nenachádzajú inštrukcie pre pánov, z čoho sa dá usudzovať, že tu nešlo o kresťanských pánov.

Podriadenie kresťanských otrokov (sluhov) svojmu majiteľovi má byť *en panti phobó - vo všetkej bázni*, pričom okrem doslovného významu slova *phobos* v kontexte vzťahu otrok - pán (bázeň, rešpekt), treba mať na zreteli aj jeho metaforický význam v kontexte predchádzajúceho verša, kde sa hovorí o bázni pred Bohom (2,17). V tejto súvislosti možno vnímať motivačný charakter vyjadrenia *en panti phobou*.

Výraz *despotés - pán, majiteľ* označujúci osobu, ktorá má úplnú moc a autoritu nad inými, je v nasledujúcom polverši upresnený trojicou adjektív, ktoré rozdeľujú pánov do dvoch skupín: na jednej strane *agathois - dobrí, epieikesin - mierni* a na druhej *skoliois - zlí*. *Skoliois* možno v kontexte veršov 19-20 chápať aj ako *nespravodlivý*.

Spojka *gar - ved', lebo, pretože* uvádza prvý z dvojice motívov pre podriadenie sa aj zlým pánom. *Charis - milosť* označuje na tomto mieste konanie človeka, ktorý si je vedomý Božej vôle (*dia syneidézin theou*) a kvôli tejto

vernosti nespravodlivo trpí. *Charis* sa nachádza aj v nasledujúcom verši 20b a tvorí tak inklúziu, v strede ktorej sa nachádza slovo *kleos* - *sláva, zásluha* (v. 20), ktoré významovo vykladá pojem *charis*. Použitie *charis* vo význame *zásluha* sa nachádza tak v klasickej ako aj biblickej literatúre. Najbližšou NZ paralelou je Lk 6,33: *poia hymin charis esti - akúže máte zásluhu*. Variácie tohto výroku sa nachádzajú v *Did 1,3-5; IgnPol 2,1; 2 Clem 13,4*.<sup>63</sup>

Podobne ako v prípade *charis* aj tu možno pozorovať príbuznosť formulácie *poion gar kleos* s Ježišovými slovami v *Lk 6,32-34*. V oboch prípadoch sa stanovujú pravidlá pre správanie (*Lk 6,31 / 1 Pt 2,19*) s následnými kontrastnými vetami (*Lk 6,32-34 / 1 Pt 2,20a*) a záverečným výrokom (*Lk 6,35-36 / 1 Pt 2,20b*). V oboch textoch je použitý podobný slovník: *charis* (*6,32-34 / 1 Pt 2,19a*), *misthos* (*Lk 6,34*) a *kleos* (*1 Pt 2,20*) – i podobné výrazy: *poia charis estin* (*Lk 6,32-34*) a *poion kleos* (*1 Pt 2,20*). Texty spája aj sloveso *agathopoiéō* (*Lk 6,33 / 2x/; 1 Pt 2,20b*) a etymologicky príbuzné termíny *hamartóloi* (*Lk 6,32-34*) a *hamartanó* (*1 Pt 2,20a*). Táto príbuznosť naznačuje, že *1 Pt 2,19-20* je „modifikáciou helenizovanej verzie Ježišovho výroku v *Lk 6,32-34*, ktorej cieľom bolo odvolaním sa na to, čo je chvályhodné pred Bohom, motivovať podriadenosť a dobre konanie, aj napriek utrpeniu.“<sup>64</sup>

---

<sup>63</sup> Porov. ELLIOTT, J.H.: *1 Peter. A New Translation with Introduction and Commentary*, The Anchor Bible 37B, Doubleday, New York 2000, 518.

<sup>64</sup> ELLIOTT, J.H.: *1 Peter. A New Translation with Introduction and Commentary*, The Anchor Bible 37B, Doubleday, New York 2000, 521.

Výraz *dia syneidézin theou* nemá paralelu v NZ. Samotný pojem *syneidézis* sa v NZ nachádza 30-krát. V Pavlových listoch je použitý dvojako: ako to, čím človek posudzuje svoje predošlé správanie (Rim 2,15; 9,1; 2 Kor 1,12; 4,2; 5,11) i ako schopnosť rozhodnúť sa konať tak ako treba (1 Kor 8,7-13; 10,25-30, Rim 13,5). V ďalších NZ listoch je *syneidézis* to, čím kresťan hodnotí svoj celkový vzťah k Bohu a bližnému s cieľom, aby mal skrze milosť viery svedomie, ktoré je dobré (Sk 23,1; 1 Tim 1,5.19; Hebr 13,18; 1 Pt 3,16.21) a čisté (1 Tim 3,9; 2 Tim 1,3; Hebr 9,14). V 1 Pt je toto slovo trikrát použité, avšak výraz v 2,19 sa vymyká z predchádzajúcich významov genitívom *theou*.<sup>65</sup>

Spojenie *dia syneidézin theou* sa rôzne prekladá:

1. ako *Božie svedomie*, čo je však nejasné vyjadrenie;
2. ako *svedomie zodpovedné Bohu* alebo *svedomie pred Bohom*, čo však neladí s genitívom *theou*;
3. Kelly prišiel s prekladom *vedomie, poznanie Boha* a s vysvetlením, že *theou* môže byť iba objektívny genitív, a preto *syneidézis* má byť chápané v jeho základnom gréckom význame ako *poznanie, chápanie Boha*. Poznanie Boha jeho vzťahu k tým, ktorí mu patria a jeho plánu s nimi, robí možným podriadenie sa aj nespravodlivým pánom.<sup>66</sup>

---

<sup>65</sup> Porov. GOPPELT, L.: *A commentary on 1 Peter*. Eerdmans, Grand Rapids Michigan 1993, 196

<sup>66</sup> Porov. KELLY, J.N.D.: *A Commentary on the Epistles of Peter and Jude*, Adam&Charles Black, London 1969, 116-117.

4. Elliott následne vzhľadom na kontext – „lebo je to Božia vôľa, aby ste robili dobre“ (2,15) – posúva význam tohto výrazu do roviny Božej vôle.<sup>67</sup>

*Kleos* - *sláva, zásluha* sa v NZ nachádza iba na tomto mieste. Mimobiblické ekvivalenty zaraďujú toto slovo do sémantického poľa úcty a chvály (*timé*). V prítomnom kontexte toto slovo označuje chválu alebo „kredit“ pred Božím pohľadom.

Aktívne participium prézenta *hamartanontes* od slovesa *hamartanó* - *hreším* sa v prítomnom kontexte vzťahuje primárne k zlému konaniu voči pánom, ktoré však v konečnom dôsledku je aj previnením proti Božej vôli.

Aorist *ekléthéte* od slovesa *kaleó* - *zvolávam* *povolávam* sa nachádza neskôr v 3,9. Tým, ktorý volá je Boh, ako to možno vybadať z kontextu, kde sa viackrát opakuje označenie Boha *theos*. Obsahom povolania je robiť dobre, aj keď kresťanský sluha podstupuje nespravodlivé utrpenia. V prvom rade – vzhľadom k predchádzajúcim veršom – sa toto povolanie vzťahuje iba na sluhov (*oiketai*), avšak vzhľadom na širší rozsah adresátov, ako to bolo už vyššie naznačené, možno konštatovať, že sa tu na situáciu otrokov aplikuje všeobecné povolanie kresťanov nasledovať Krista.

Výraz *hóti kai Christos* vyjadruje kristologickú povahu toho čo nasleduje. Spojka *kai* slúži tu na vyjadrenie vzťahu medzi Kristom, ktorý nevinne trpel a nevine

---

<sup>67</sup> Porov. ELLIOTT, J.H.: *I Peter. A New Translation with Introduction and Commentary*, The Anchor Bible 37B, Doubleday, New York 2000, 519.

trpiacimi sluhami.<sup>68</sup> Formulácia *Christos epathen hyper hymón - Kristus trpel za vás* sa nachádza iba na tomto mieste. Všeobecnejšie používanou formulou bolo: „Kristus zomrel za naše hriechy“, v ktorej sa používa *apethanen - zomrel nie epathen - trpel*. (1 Kor 15,3; Rim 5,8; 14,15; 2 Kor 5,14.15; 1 Pt 3,18). *Apethanen* sa nachádza aj v niektorých textových variantoch tohto verša, pravdepodobne pod vplyvom vyššie spomenutej tradície. Dôvod, pre ktorý sa autor 1 Pt rozhodol pre *epathen* spočíva v snahe motivovať nespravodlivo trpiacich sluhov poukázaním na Kristov príklad v znášaní nespravodlivého utrpenia a na zástupný charakter jeho obety. Vyjadrenie *hyper hymón*, ktorým sa podčiarkuje tento charakter Ježišovho utrpenia.

Keď autor listu opisuje Kristov príklad, používa pojmy, ktoré sa v NZ vyskytujú veľmi zriedkavo: aktívne participium prézenta od *hypolimpanó - zanechávam za sebou*; podstatné meno *hypogrammos - príklad*, ktorý je tu použitý vo význame morálneho príkladu.<sup>69</sup>

Formulácia *hina epakolouthéséte tois ichnesin autou - aby ste kráčali v jeho šľapajách* je jedinou v celej Biblii a paralelu má iba vo Filónovi (*Virt 64*). Táto formulácia je však, čo do obsahu, podobná pojmu učeníctva v evanjeliách

---

<sup>68</sup> Podobné spojenie sa nachádza v spojení *diakonoí* s Kristom ako *diakonos* v Polykarpovom liste Filipanom (*PolFil 5,2-3*). S tým súvisia aj pasáže z evanjelií (*Mk 10,43-45 / Mt 20,26-28 / Lk 22,26-27*). Porov. ELLIOTT, J.H.: *1 Peter. A New Translation with Introduction and Commentary*, The Anchor Bible 37B, Doubleday, New York 2000, 524.

<sup>69</sup> Podobné použitie možno nájsť v *1 Clem 16,7; 33,8; PolFil 8,2*. Podrobnejšie o pozri ELLIOTT, J.H.: *1 Peter. A New Translation with Introduction and Commentary*, The Anchor Bible 37B, Doubleday, New York 2000, 526.

(Mk 10,42-45 a paralely). V Pavlových listoch možno vybadať súvis s pojmom *mimézis - napodobňovanie* (1 Sol 1,6; 2,14; Flp 3,17; 1 Kor 4,16; 11,1)<sup>70</sup>

Veršom 2,22 sa začína séria štyroch paralelných výrokov začínajúcich sa vzťahným zámenom *hos - ktorý* (22, 23, 24) a *hou - ktorého* (24). Formálne i obsahovo je zrejmá príbuznosť s *Iz 53,9*, kde je namiesto *hamartia* použité synonymum *anomia*.<sup>71</sup> *Hamartia* v 1 Pt 2,22 súvisí s *hamartatontes* vo verši 20 a vyjadruje spolu s *hamartia* vo verši 24 zlé konanie vo vzťahu k Bohu aj k ľuďom. Izaiášov portrét nevinne trpiaceho Božieho služobníka tu slúži ako model na opísanie Kristovho utrpenia s cieľom povzbudiť nevinne trpiacich kresťanských sluhov.

Opis Kristovej nevinnosti začína charakteristikou jeho *reči*, v ktorej nebolo *lesti (dolos)*. V 1 Pt 2,1 sú adresáti listu vyzvaní, aby sa zriekli každej *lesti*, neskôr sa to v 1 Pt 3,10 opakuje v rámci citátu Ž 34,14. *Dolos* sa v NZ používa v morálnom význame ako jednoznačne negatívna vlastnosť, resp. spôsob konania. *Dolos* je v Mk 7,22 spomenuté ako to, čo vychádza z ľudského srdca a čo ho znečisťuje; v Jn 1,47 je súčasťou chvály Natanaela ako Izraelitu v ktorom niet *lesti*; v Sk 13,10 je čarodejník Elymas oslovený Pavlom ako diablov syn plný *lesti*; v Rim 1,29 sa *dolos* nachádza v zozname nerestí, do ktorých upadajú pohania, keď odmietnu poznanie Boha; v 2 Kor 4,2 Pavol obhajuje svoju službu ako takú v ktorej ľstivo nepoužíva Božie Slovo a v 2

---

<sup>70</sup> Porov. GOPPELT, L.: *A commentary on 1 Peter*. Eerdmans, Grand Rapids Michigan 1993, 203-204

<sup>71</sup> *hamartia* je v Izaiášovi používaná synonymicky s *anomia* (porov. *Iz 53,4.5.6.10.11.11* resp. *53,8.9.12*)

Kor 11,13 za ľstivých označuje falošných apoštolov. Zvlášť pri opise Ježišovej smrti sa spomína *dolos* ako prostriedok, ktorým sa ho jeho nepriatelia pokúšali zbaviť (Mt 26,4; Mk 14,1).

Verš 2,23 pripomína situáciu, kedy Ježiš, podobne ako Boží služobník z Izaiášovho spevu (Iz 52,14; 53,3.8.12), bol verbálne ponižovaný, zneuct'ovaný počas procesu pred ukrižovaním i pri samotnom ukrižovaní (Mk 15,16-20 a par.; Mk 15,29-32 a par.; Lk 22,65; Mt 27,39). Je tu použité sloveso *loidoreó* - *urážam, haním, zlorečím* spolu s jeho synonymom *antiloidoreó* - *zlorečím* vo význame *odpovedám na urážku urážkou*. Vo vtedajšej antagonistickej kultúre bolo bežné reagovať zlorečením na zlorečenie, ako to možno vidieť aj z Pavlovej reakcie v Sk 23,4. Ježiš svojím tichým postojom (Mk 14,61 / Mt 26,63; Mk 15,5 / Mt 27,12-14; Lk 23,9; Jn 19,9) dosvedčil svojim slovám o odpate (Mt 5,38-42; Lk 6,27-29).

Veršom 2,24 sa vyjadruje účinok Kristovho zástupného utrpenia a ukrižovania, ktorým je oslobodenie od hriechu a schopnosť konať spravodlivo. Je tu podobne ako v predchádzajúcich veršoch použitý jazykový materiál z Iz 53.

*hos tas hamartias hémón autos anénegken (1 Pt 2,24)*

*houtos tas hamartias hémón pherei (Iz 53,4)*

*tas hamartias autón autos anoisei (Iz 53,11)*

*autos hamartias pollón anénegke (Iz 53,12)*

Napriek rôznym úvahám o spôsobe Ježišovho zástupného utrpenia v tomto verši<sup>72</sup>, možno konštatovať, že hlavným bodom je skutočnosť zástupnej povahy Kristovho utrpenia.

Z hľadiska tradície je dôležitá zmena osobného zámena z druhej osoby plurálu používanú v tejto pasáži (v. 18-20,21,24,25) na prvú *hémón* - *naše* (v. 24); *apogenomenoi* (v. 24); *zésómen* (v. 24). Názoru, že tu pravdepodobne ide o pozostatok zo starej liturgickej formuly alebo vyznania viery, protirečí skutočnosť, že v Iz 53,4-5 možno nájsť podobné použitie slovesa v 1. osobe ako aj podobný prechod medzi osobami (Iz 52,14; 53,10b / Iz 53,1-2a.c.4-6).<sup>73</sup>

Skonkrétnenie Ježišovej obety obsahujú slová *en tói sómati autou epi to xylou - na svojom tele na drevo*, ktoré evokujú podobný text z Dt 21,22-23: „*Ked' niekto spácha zlo*

---

<sup>72</sup> Schelkle na základe analýzy slovesa *anapherei* = „niesť, vyniesť“ vychádzajúc z jeho druhotného významu „ponúknuť“ tvrdil, že tu ide o Kristovu obeť na oltári kríža. (SCHELKLE, K.H., *Die Petrusbriefe, Der Judasbrief*, Herder, Freiburg 1976, 85.) Nikde v NZ sa však kríž ako oltár nespomína. Goldstein zasa videl príbuznosť v rituálnom obetnom baránkovi, ktorého Izraelská pospolitosť vyhnala do púšte po tom ako na neho zložili všetky hriechy. (GOLDSTEIN, H., *Die Kirche als Schar derer, die ihrem leidenden Herrn mit dem Ziel der Gottesgemeinschaft nachfolgen: Zum Gemeindeverständnis von 1 Petr 2,21-25 und 3,18-22*. Bibel und Leben 15 (1974), 43-44.) V Iz 53 sa však nenachádza takéto pozadie.

<sup>73</sup> Podrobne aj s bohatou bibliografiou túto problematiku rozoberá Elliott a na základe aktuálnych poznatkov odvoláva svoj predchádzajúci súhlas s názorom o liturgickom, či katechetickom pozadí tejto pasáže. Porov. ELLIOTT, J.H.: *1 Peter. A New Translation with Introduction and Commentary*, The Anchor Bible 37B, Doubleday, New York 2000, 548-550.



(*hamartia*), za ktoré je trest smrti, a keď ho obesia na dreve (*epi xylon*), jeho mŕtve telo nesmie ostať na dreve (ou *koiméthésetai to sóma autou epi tou xylou*), ale ešte v ten deň ho pochovajú, lebo je prekliaty od Boha ten, čo visí na dreve.“

*Xylon* môže znamenať *drevo, strom*, alebo objekt z dreva. Je zrejmé, že *drevo* je v kontexte použité autorom Petrovho listu vo význame *križ*. Bežnejším výrazom pre križ bol termín *stauros*. Pavol ako prvý reagoval na *skandalon* (1 Kor 1,23) plynúci zo skutočnosti prekliatia toho, kto „visel na dreve“ a ktorý tým, že sa stal kľatbou pre nás, vykúpil nás z kľatby zákona (*Gal 3,13*).

V 1 Pt 2,24 sa tento zachraňujúci efekt Kristovho utrpenia na križi opisuje nie ako vykúpenie spod kľatby zákona, ale ako schopnosť dostať sa spod vplyvu hriechu a konať spravodlivo. Tieto účinky Kristovej obety sú gramaticky paralelne vyjadrené datívom podstatného mena (*tas hamartiais; té dikaiosyné*) v spojení s aoristom slovesa (part. *apogenomenoi/ subj. zésómen*), pričom slovesá sa významovo dopĺňajú: *apoginomai* - *zomieram, odchádzam preč, nemám účasť na* a *zaó* - *žijem, zostávam nažive, vraciam sa do života*. *Dikaiosyné* je v kontexte *adikós* (2,19); *dikaiós* (2,23; 3,12.18) použité vo význame *spravodlivé konanie*, nie v zmysle spravodlivosti danej Bohom ako je to v Pavlových listoch.<sup>74</sup>

Uzdravenie je ďalším spôsobom ako označuje autor listu účinok Kristovho zástupného utrpenia. Opäť tu ide

---

<sup>74</sup> Porov. Rim 1,17; 3,21-22.26; 4,25; 5,21; 9,30; 10,3; 1 Kor 1,30; 2 Kor 3,9; 5,21 Flp 3,9

o prevzatie jazyka z Izaiáša (Iz 53,5). Výraz *jeho rany vás uzdravili* umocňuje zástupný charakter Ježišovho ukrižovania, ktoré je tu vyjadrené metonymiou *rany*.

Tento verš nadväzuje na predchádzajúce slová o uzdravení spojku *gar*, po ktorej nasleduje uvedenie obrazu návratu *probata planómenoi - zblúdených oviec* k pastierovi. Obraz Izraela ako stratenej a blúdiacej ovce možno nájsť na viacerých miestach v SZ (Jer 27,6; Iz 13,14; Ez 34). Tento obraz sa nachádza aj v evanjeliách (Mk 6,34; Mt 9,36; 10,6; 15,24) a to aj v súvislosti s Ježišovým umučením (Mk 14,27; Mt 26,31; Jn 16,32). V 1 Pt 5,2-4, kde sa aplikuje podriadenosť v rámci cirkevného spoločenstva, je použitý obraz kresťanského spoločenstva ako Božieho stáda spolu s obrazom Krista ako najvyššieho pastiera (5,4).

Motív návratu stratenej ovce je prevzatý pravdepodobne z Ez 34,4-11. Dokazuje to aj podobnosť v slovníku: *probata* (Ez 34,5.6.8.10.11); *planómenon* (Ez 34,4); *apostrefó* (Ez 34,4.6.10); *epistrephó* (Ez 34,16) *poimenes* (Ez 34,2.5.7.8.9.10) a *episkeptó - pozerám sa po, navštevujem* (Ez 34,11), ktoré súvisí s podstatným menom *episkopos - dohliadajúci, dozorca*. Návrat tých, ktorí zblúdili je zaužívaným výrazom pre vykúpenie.<sup>75</sup> Svoju úlohu tu zohráva aj príslovka *teraz*, ktorá nachádza svoju paralelu v 1 Pt 2,10.

Sloveso *epestraphéte* sa podobne ako *eklethéte* (v.21) prekladá v pasívnom tvare, kde aktívnym činiteľom je

---

<sup>75</sup> Porov. Sk 14,15; 15,19; 26,18.29; 1Sol 1,9.

Boh – *boli ste vrátení /Bohom/*.<sup>76</sup> Výraz *poimén kai episkopos* sa, vzhľadom na kontext listu (1 Pt 5,4) i vzhľadom k NZ obrazu pastiera,<sup>77</sup> vzťahuje na Krista, aj keď v SZ bol ako pastier predstavovaný Boh.<sup>78</sup>

---

<sup>76</sup> Porov. ELLIOTT, J.H.: *1 Peter. A New Translation with Introduction and Commentary*, The Anchor Bible 37B, Doubleday, New York 2000, 538.

<sup>77</sup> *Mk 6,34; 14,27; Mt 9,36; Mt 10,6; 15,24; 25,32; 26,31; Lk 12,32; Jn 10,1-16; 21,15-17; 16,32; Hebr 13,20; Zjv 7,17; 12,5; 19,15.*

<sup>78</sup> V NZ sa explicitne nespomína Boh ako pastier a v SZ sú aj vyjadrenia predstavujúce mesiášskeho kráľa ako pastiera (*Jer 23,1-4; Ez 34,23-24*)